

# Courrier de Berne

*Le magazine des francophones*

N° 3/18

mercredi 18 avril 2018

paraît 10 fois par année  
96<sup>e</sup> année

**La chronique d'une  
francophone à Berne**

*page 5*

**Gare de Berne:  
jeunes et marginaux  
dérangent**

*page 6*

**Pourquoi on aime  
vivre à Berne**

*page 8*

**PAS FACILE DE  
SE FAIRE SOIGNER  
EN FRANÇAIS**



# SALE TEMPS POUR LE BILINGUISME DANS LES SOINS



Fotos: Christine Werlé



Christine Werlé

**Il n'est pas toujours facile de se faire soigner en français à l'Hôpital de l'Île à Berne. Des patients francophones s'en plaignent régulièrement. Le gouvernement bernois a tenu à leur rappeler qu'ils avaient le droit d'être traités dans leur langue officielle. Mais les temps sont durs pour le bilinguisme dans le canton.**

Les patients francophones de l'Hôpital de l'Île à Berne au même titre que ceux des hôpitaux de Bienne peuvent demander à être pris en charge dans leur langue, et c'est alors à l'établissement hospitalier de s'organiser en conséquence. Ce droit, le Conseil d'État bernois a tenu à le rappeler dans un récent communiqué, suite aux plaintes régulièrement formulées par les francophones de la région.

À l'origine de ces réclamations? Des traitements en allemand seulement, des rapports médicaux non traduits ou un manque de places de formation en français. «Il est effectivement arrivé que des patients souhaitent qu'il y ait davantage de personnel qui maîtrise bien le français», confirme Katrin Leutwyler de l'Office de médiation de l'Hôpital de l'Île. «La loi ne contraint pas nos collaborateurs à

parler français, mais nous nous assurons que le patient a bien saisi les informations importantes transmises par l'équipe de médecins et de soignants. Il est cependant clairement établi que nous employons chez nous des personnes qui parlent le français.»

Il y aurait même beaucoup de collaborateurs francophones parmi les cadres si l'on en croit le conseiller d'État Pierre Alain Schnegg, fraîchement réélu au gouvernement bernois pour une nouvelle législature. «Ayant fait moi-même l'expérience à titre personnel, j'ai été surpris par la qualité des soins en français», renchérit-il.

Le ministre en charge du Département de la santé publique et de la prévoyance sociale reconnaît toutefois

l'existence d'un manque au niveau du bilinguisme à l'Hôpital de l'Île. Selon lui, le problème viendrait de la pénurie de personnel soignant qualifié. «Il y a de moins en moins de médecins formés sous nos latitudes. Les hôpitaux sont donc forcés de recruter à l'étranger. Et bien sûr, les collaborateurs engagés ne parlent ni français ni allemand», explique-t-il.

## Des efforts consentis

Pour répondre à cette pénurie, le Conseil d'État bernois prévoit de créer 100 places de formation en médecine supplémentaires à l'Université de Berne. «En formant des étudiants sur place, nous contribuons à augmenter la sensibilité aux langues nationales», déduit Pierre Alain Schnegg.

De son côté, l'Hôpital de l'Île a initié des projets bilingues, grâce aux aides

## IMPRESSUM

**Courrier de Berne**  
Le magazine des francophones

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

Prochaine parution: mercredi 23 mai 2018

### Administration et annonces:

Jean-Philippe Amstein  
Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 079 247 72 56

### Dernier délai de commande d'annonces:

vendredi 27 avril 2018

### Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Berne  
hiltbrunner.grafik@gmail.com

### Rédaction\*:

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud  
christine.werle@courrierdeberne.ch

\* Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

### Dernier délai de rédaction:

mardi 2 mai 2018

### Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

fédérales aux cantons bilingues. « Les thèmes importants du site internet seront traduits en français. Mais pas le site tout entier », détaille le porte-parole de l'hôpital Roman Bühlmann. « Les brochures et les bulletins d'informations aux patients seront eux, par contre, entièrement traduits en français. Enfin, des formations et des cours en français seront proposés aux collaborateurs », ajoute-t-il.

Concernant les panneaux d'informations à l'intérieur de l'hôpital, partiellement ou pas du tout traduits, rien n'est en revanche prévu. En cause: les travaux d'extension du bâtiment à l'horizon 2050, selon le porte-parole de l'établissement. Pour Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme à Bienne, « cela s'explique surtout par le fait que l'Hôpital de l'Île se trouve en territoire germanophone, et non bilingue comme c'est le cas des établissements hospitaliers biennois. La signalétique n'est donc pas essentielle. Elle dépend du nombre de malades francophones traités à Berne ».

#### Moins d'argent pour le bilinguisme

Les efforts consentis afin d'améliorer la prise en charge des patients dans les deux langues officielles représentent pourtant un surcoût élevé pour les hôpitaux du

canton. Jusqu'en 2014, l'Hôpital de l'Île recevait encore une subvention cantonale pour couvrir les coûts engendrés par le bilinguisme. L'arrêt brutal de cette aide il y a quatre ans a entraîné une détérioration au niveau de l'accueil « linguistique » des malades. Désormais, l'hôpital ne peut plus compter que sur une subvention fédérale qui a elle-même été réduite de moitié.

« La Confédération a taillé dans l'aide au bilinguisme. Il y a deux ans encore, le canton de Berne recevait dans le cadre de la Loi sur les langues et la compréhension (LCC) une subvention de la Confédération aux cantons bilingues de 436'000 francs par an. Aujourd'hui, cette aide n'est plus que de 250'000 francs », constate Virginie Borel. « Autrement dit, des cacahuètes! »

Sur ces 250'000 francs, l'Hôpital de l'Île à Berne a touché 60'000 francs, ce qui lui a permis de proposer les cours de français au personnel et de financer les autres projets cités plus haut. Le bilinguisme va toutefois continuer de faire les frais des économies fédérales: la Confédération ayant décidé d'une nouvelle coupe de 2% sur toutes ses subventions, le montant à disposition pour le canton de Berne baissera à 245'000 francs.

## EDITO

### Un chemin vers l'égalité pavé de bonnes intentions



Christine Werlé  
rédactrice en chef

*L'égalité salariale entre hommes et femmes est inscrite dans la Constitution depuis une quarantaine d'années. Pourtant, elle n'est toujours pas réalisée. À Berne, le Conseil municipal a décidé subitement de donner un signal fort pour rappeler l'urgence de la situation: adoptant une motion des Jeunes socialistes, il a accepté de donner congé aux employées de la Ville le 8 mars, Journée internationale des droits des femmes. Cette mesure restera en vigueur tant que les discriminations en matière de revenus persisteront.*

*Selon les statistiques, les employées municipales bernoises gagnent 10,4% de moins que leurs collègues masculins. De ce nombre, 8,6% peuvent être attribués à des facteurs non discriminatoires tels que l'âge ou les années d'expérience. Reste 1,8%, qui représente les différences salariales inexplicables dans l'administration municipale. Concrètement, cela signifie que les femmes discriminées en raison de leur sexe doivent travailler 3,3 jours de plus par année que les hommes pour gagner autant qu'eux.*

*Lors du débat très animé au Conseil municipal, personne n'a contesté l'objectif d'atteindre l'égalité salariale. Ce sont les moyens de l'atteindre qui ont divisé les esprits. Est-on vraiment sur la bonne voie? Donner un jour de congé est certes un acte symbolique fort, mais cela ne traite pas le mal à sa racine.*

*Par ailleurs, ô surprise, la motion adoptée n'a pas fait l'unanimité auprès... des femmes qui ont souligné que ce sont elles les premières qui feront les frais de l'absence de jardinières d'enfants ou de puéricultrices un jour ouvrable! L'ironie du sort sans doute.*

Site internet de l'Association  
romande et francophone  
de Berne et environs:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

favorisez nos  
annonceurs!

## ANNONCE



### Nouvelles du "téléreseau"

- Pour les habitants des communes desservies par la fibre optique (Berne et Köniz, par exemple), un nouvel arrivant sur le marché du triple play (téléphone/internet/TV): Salt --> [fiber.salt.ch/fr](http://fiber.salt.ch/fr)
- Un peu à l'instar de Free en France au début du siècle, Salt propose aujourd'hui une offre assez révolutionnaire en terme de prix pour le marché suisse, tout en offrant un choix consistant de chaînes de télévision en langue française.
- Si, pour une raison quelconque, vous préférez quelque chose d'assez bon marché tout en consommant bien helvétique, il existe M-Budget triple play: [shop.m-budget.migros.ch/fr/offres-combinees](http://shop.m-budget.migros.ch/fr/offres-combinees)



### Informatique

- Envie d'essayer d'autres produits que ceux du grand Google? Consultez ma page « Alternatives » sur mon site.

André Mazouer à Schliern  
Tél: 032 731 38 53  
E-mail: [info@vhs-to-dvd.ch](mailto:info@vhs-to-dvd.ch)  
Web: [www.vhs-to-dvd.ch](http://www.vhs-to-dvd.ch)



## INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

du 19 juin 2018, de 18h00 à 19h30,  
au Centre paroissial catholique, Sulgeneckstr. 11-13, Berne  
Salle paroissiale no 113

### Ordre du jour

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 6 juin 2017  
Il peut être consulté sur le site <http://www.arb-cdb.ch/arb/actualites/> ou  
demandé à Jean-Philippe Amstein, Gassackerstrasse 17, 3033 Wohlen b. Bern  
[president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch) – T : 079 247 72 56
3. Rapport du président
4. Informations diverses :
  - a) sur la promotion des intérêts des francophones
  - b) sur divers projets
5. Comptes 2016 et 2017
6. Rapport des vérificateurs des comptes
7. Budget 2018, montant des cotisations 2019
8. Elections statutaires pour la période 2018 - 2020
  - a) du président ou de la présidente
  - b) des autres membres du comité
  - c) des vérificateurs et vérificatrices des comptes
9. Divers

A l'issue de l'assemblée, il est prévu de prendre un repas au Restaurant Cavallo Star, à Bubenberplatz 8 (à cinq minutes à pied du Centre paroissial) qui sera entièrement à la charge des participantes et participants. Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.

### CARNET D'ADRESSES

#### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
[tarik.kapic@a3.epfl.ch](mailto:tarik.kapic@a3.epfl.ch)

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
[president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch)

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
[ge.ray@bluewin.ch](mailto:ge.ray@bluewin.ch)

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois et des amis de Genève  
Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66  
[www.ptl-berne.ch](http://www.ptl-berne.ch)

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
[michel.schwob@bluewin.ch](mailto:michel.schwob@bluewin.ch)

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24  
[hervé.huguenin@gmail.com](mailto:hervé.huguenin@gmail.com)

**Société valaisanne**  
Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

#### CULTURE & LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
[www.aaretheatre.ch](http://www.aaretheatre.ch)

**\*Alliance française de Berne**  
Case postale 42, 3000 Berne 15  
[www.af-berne.ch](http://www.af-berne.ch)

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
[www.organ-dreif-trinite.com](http://www.organ-dreif-trinite.com)

**Berne Accueil**  
[www.berneaccueil.ch](http://www.berneaccueil.ch)

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet, T 031 971 97 74  
[crfberne.wordpress.com](http://crfberne.wordpress.com)

**Groupe romand d'Ostermundigen** (jass et loisirs)  
René Tinguely, T 031 371 85 57  
[rene.tinguely@bluewin.ch](mailto:rene.tinguely@bluewin.ch)

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
[info@photoclubberne.ch](mailto:info@photoclubberne.ch)

#### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Crèche pop e poppa les gardénias**  
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne  
T 031 941 23 23  
[www.popepoppa.ch](http://www.popepoppa.ch)

**Ecole Française de Berne**  
Sulgenrain 11 – Berne - 031 376 17 57  
[direction@ecole-francaise-de-berne.ch](mailto:direction@ecole-francaise-de-berne.ch)

**Société de l'Ecole de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet  
[jean-pierre.javet@bluewin.ch](mailto:jean-pierre.javet@bluewin.ch)

#### POLITIQUE & DIVERS

**\*sous la loupe**  
*anc. Fichier français de Berne*  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
[www.souslaloupe.ch](http://www.souslaloupe.ch)

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
[www.helvetia-latina.ch](http://www.helvetia-latina.ch)

#### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
[www.cefb.ch](http://www.cefb.ch)

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française eelb.ch**, T 031 974 07 10

**\*Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9 h - 11 h)  
F 031 312 07 46  
[secretariat@egliserfberne.ch](mailto:secretariat@egliserfberne.ch)  
[www.egliserfberne.ch](http://www.egliserfberne.ch)

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Marie-Ange Bouvier, T 031 932 07 91

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
[www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch](http://www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch)



Valérie Lobsiger

## DES CONTENUS TOUJOURS PLUS DIDACTIQUES

**TOUCHDOWN, une exposition avec et sur les personnes avec trisomie 21**

Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'il ne s'agit pas d'une exposition classique. Qu'on s'inspire de l'intérêt de Paul Klee pour l'art non académique, qu'on veuille inciter le public à s'interroger sur la normalité, qu'on souhaite montrer l'être humain dans son unicité, tout me va. S'ouvrir à l'étrangeté? Formidable. L'affiche de l'exposition Touchdown (Johanna von Schönfeld, de Martin Langhorst), une beauté trisomique tout entière concentrée à tendre un arc invisible, m'a conquise. Au Creaviva, je découvre une série de portraits de la photographe Britt Schilling. Je pressens à travers l'expressivité des regards des trisomiques que l'être humain est capable de surmonter bien des handicaps.

Pourtant quelque chose m'irrite. Quels que soient les musées et le thème abordé, la tendance aujourd'hui est de prendre en main le visiteur et de le gaver d'explications à grand renfort de panneaux informatifs détaillés, témoignages audiovisuels, guides et brochures. Il semble qu'on attribue un rôle social à la culture et qu'on vise à travers «l'événement muséal» à

créer du «lien social», c'est-à-dire à former les citoyens à des valeurs communes, plutôt qu'à encourager la libre réflexion face à une œuvre. En jeu ici, l'insertion des trisomiques. Il s'agit de «sensibiliser» le public à leur histoire et à leur quotidien pour que leur cause, culturellement correcte, soit entendue: il faut respecter leur dignité. Certes. Pas besoin d'enfoncer des portes ouvertes et de me servir un discours moralisateur pour autant. Moi, je m'étais dit: avec un chromosome surnuméraire, on voit forcément la vie autrement. Comprenez-moi: si c'est pour entendre «je suis heureux quand on est bon avec moi», je suis déçue, limite consternée. Si je perçois parfaitement la mise en scène des gentils organisateurs, j'ai par contre du mal à découvrir la part originale et non influencée que je suis venue chercher. Où sont les extraterrestres dont les murs clament la présence? Qu'on me les montre! Et pas seulement leurs cerveaux que des savants criminels ont mis en bocaux au début du siècle dernier. Dans cette exposition le discours foisonne, mais les créations des



36 portraits de personnes souffrant du syndrome de Down, 2016 © Britt Schilling

trisomiques restent rares. Il y a les sculptures textiles de Judith Scott; des poupées sous cadre de verre comme des papillons épinglés, encastrées pêle-mêle et ligotées de laine; une toile de jute brodée de fils chromosomiques subissant des erreurs de tricotage; deux visages peints en noir, angoissants, qui m'évoquent les dessins de Louis Soutter et surtout, bouleversante, cette robe de mariée cousue par une jeune fille qui en a condamné les manches (sachant qu'elle ne l'enfilerait jamais?): une œuvre empreinte de pureté, sans autre influence que le ressenti propre. De nos jours, ce geste artistique-là est devenu rare. Ne serait-il pourtant pas nécessaire au maintien d'une société diversifiée?

**Infos:** Voir la rubrique Sortir page 7

BRÈVES



Roland Kallmann

**L'ASTROLABE DE LA TOUR DE L'HORLOGE**

Markus Marti: **Das Astrolabium am Zeitglockenturm in Bern – Die Neuentdeckung eines Kulturguts von europäischer Bedeutung.** Editions Stämpfli SA, Berne, 2018. Format 14 x 21 cm, 106 pages, glossaire (44 termes), bibliographie (81 titres). ISBN 978-3-7272-6005-6. Prix: 29 CHF.

L'astrolabe de la tour de l'Horloge est l'un des mieux conservés de Berne et fonctionne parfaitement depuis plus de six cents ans. Après le grand incendie en 1405, les Autorités décidèrent d'installer dans la nouvelle tour de l'Horloge, le *Zytglogge*, une horloge astronomique monumentale. Le cadran forme un astrolabe, soit un modèle de la vision géocentrique du monde, alors en vigueur. Il représente fidèlement les mouvements des astres, comme nous pouvons les observer quotidiennement dans le ciel. L'Horloge bernoise est une des rares à avoir survécu, sans dommage, aux guerres et aux troubles sociaux. Elle fonctionne encore pratiquement dans son état



d'origine, c'est un bien culturel d'importance européenne.

Comment fut-il possible aux savants et aux artisans de construire une œuvre si merveilleuse – desquels on disait qu'ils ne pouvaient la réaliser et l'achever que grâce à l'inspiration générée par un esprit divin? Markus Marti (né en 1944) lève pour nous les secrets entourant l'Horloge. Il exerce depuis 1978 la fonction municipale de *Zeitglockenrichter*: il remonte quotidiennement le mouvement (achevé en 1530), veille à sa bonne marche et à la précision de l'heure affichée et assure son entretien. Il participa, en 1983, à la rénovation du cadran astronomique et s'intéresse intensément à l'histoire de l'Horloge.

**SOUVENIR DE LA FÊTE VISION EGLISE 21**

Reformierte Kirchen Bern–Jura–Solothurn (Hg.): **Von Gott bewegt. Den Menschen verpflichtet** – Vision Kirche 21. Editions Stämpfli SA, Berne, 2017. Format 11,5 x 18,5 cm, brochure avec dos encollé, 96 pages, illustrations en couleurs et caricatures de Pfuschi en noir et blanc. ISBN 978-3-7272-6008-67. Prix: 29 CHF.

La grande fête ecclésiale *Deux-points 21* a eu lieu le 10 septembre 2017 avec neuf cultes en ville de Berne et un grand rassemblement de la Vision sur la place Fédérale. Les sermons prononcés à cette occasion et d'autres textes en relation avec la Vision sont maintenant rassemblés dans cette petite publication. Le chant commandé pour cette grande fête y figure aussi, tant dans sa version originale *Von Gott bewegt. Den Menschen verpflichtet* qu'en français *Animés par Dieu, engagés pour les humains*, sans oublier le sermon prononcé en français à l'église Française *Oser ses convictions – transformer la concurrence en coopération*. Cette publication nous invite à réfléchir plus profondément à la Vision et à ses directives.

**L'EXPRESSION (OU LE MOT) DU MOIS (53):**

**Der Zeitglockenrichter**  
Comment traduire en français la fonction exercée par Markus Marti, *Zeitglockenrichter*?

Voir page 6.



## « CETTE OCCUPATION PEUT ÊTRE PROBLÉMATIQUE »



Christine Werlé

**Les jeunes et les marginaux postés quasi en permanence à l'entrée de la gare de Berne dérangeant. Se défendant de vouloir chasser qui que ce soit, les CFF comptent tout de même sur le réaménagement des lieux pour améliorer la situation. Parole à Donatella Del Vecchio, porte-parole de l'ex-régie fédérale.**

## FORMATION



UNAB  
Université des Aînés de langue française de Berne  
www.unab.unibe.ch



### FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14h15 à 16h  
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

#### Jeudi 19 avril 2018

M. Christophe LE NEDIC  
Biologiste à l'Association de la Grande Cariçaie

**Gérer la Grande Cariçaie pour mieux la protéger**

#### Jeudi 26 avril 2018

Mme Suzette SANDOZ  
Politique, Professeur honoraire en droit à l'Université de Lausanne

**Droit de la famille, ronde infernale ou céleste?**

#### Jeudi 3 mai 2018

M. Jean-Paul KNEIB  
Professeur en Astrophysique et Cosmologie à l'Ecole Polytechnique Fédérale à Lausanne

**Lumière!... sur le côté sombre de l'Univers**

#### Jeudi 17 mai 2018

#### Jeudi 24 mai 2018

M. Michel ARAGNO  
Professeur honoraire en microbiologie à l'Université de Neuchâtel

**Entre sultans et empereurs:  
Architecture musulmane en Inde**

#### Jeudi 31 mai 2018

M. Pierre GRESSER  
Professeur honoraire en histoire médiévale à l'Université de Franche-Comté

**Une île à son apogée: la Sicile au XII<sup>e</sup> siècle**



doit être accessible à tous. Or, il est clair que nous avons ici un problème, car les voyageurs ne peuvent parfois pas passer.

#### Comment allez-vous régler le problème?

Des solutions sont à l'étude. Dans le cadre des travaux d'agrandissement de la gare de Berne, l'entrée va être réaménagée. Les objectifs de Jürg Stöckli, responsable de la division immobilière des CFF, sont clairs: il veut que les voyageurs passent plus de temps dans la gare, qu'ils y mangent et qu'ils y fassent leurs courses. La gare doit être à la fois un lieu de mobilité et un lieu de rencontre. Mais elle ne doit pas devenir un lieu de séjour pour certaines personnes.

#### Avec ce réaménagement, y aura-t-il à l'avenir moins de place pour ces rassemblements indésirables?

Nous ne pouvons pas encore révéler le concept exact. Ce qu'il y a de sûr, c'est que nous voulons offrir un meilleur accueil en gare et répondre aux besoins des voyageurs. Cependant, Jürg Stöckli aimerait offrir une alternative aux jeunes et aux personnes marginalisées. Il faut maintenant savoir quels sont les endroits qui leur conviennent le mieux.

#### Les rassemblements de jeunes et de marginaux à l'entrée de la gare de Berne posent-ils des problèmes aux CFF?

Il est de notoriété publique que la zone entre Sprüngli et Tibits est un espace de rassemblement. Et cette occupation peut être problématique. En effet, le fait que les jeunes et les personnes marginalisées se tiennent là, fument et boivent de l'alcool a un effet négatif sur les clients du restaurant et de la confiserie.

#### Avez-vous reçu des plaintes de clients ou de voyageurs?

Pour cela, je vous conseille de voir directement avec la police.

#### On a pu lire dans la presse alémanique que la confiserie Sprüngli allait déménager à cause de ces rassemblements de jeunes et de marginaux. Vrai?

Sprüngli va en effet déménager, mais ne quittera pas la gare de Berne. Nous communiquerons ultérieurement et en temps voulu le nouvel emplacement et la nouvelle occupation des lieux. Je ne peux pas en revanche confirmer que les jeunes et les marginaux sont à l'origine de ce déménagement. Toujours est-il que le contrat de la confiserie expire à la fin du mois de juin. Depuis le début, Sprüngli n'était pas entièrement satisfait de l'emplacement. Un endroit plus approprié a été trouvé.

#### Avez-vous l'intention de chasser les jeunes et les marginaux de l'entrée de la gare?

Nous ne voulons pas les chasser. Une gare est un espace public. Le rôle des CFF est de garantir aux passagers un accès rapide aux trains. De même, l'entrée d'une gare

#### L'EXPRESSION DU MOIS

Réponse de la page 5:

Plusieurs expressions sont possibles: une expression ancienne est *gouverneur du Temps*, et deux expressions sont contemporaines: *responsable de l'Horloge* (préférée par Markus Marti) ou *préposé à l'Horloge*.

RK



Anne Renaud

## L'avril culturel à Berne et ailleurs

Une petite sélection des événements culturels marquants à Berne et à environ une heure de train ou de voiture de la capitale.

### MUSÉES

#### TOUCHDOWN

Cette exposition raconte comment les personnes atteintes de trisomie 21 vivent aujourd'hui dans notre société, elle montre aussi des œuvres d'artistes avec trisomie 21.

A voir jusqu'au 13 mai 2018. Centre Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, 3006 Berne.

T 031 359 01 01. Infos: [www.zpk.org/fr](http://www.zpk.org/fr)

#### PARKETT. 101 LIVRES D'ART CONTEMPORAIN

Parkett est tout à la fois une collection de livres, un réseau global d'artistes et de chercheurs et un projet éditorial. Mais Parkett, c'est aussi de l'art contemporain à placer dans son salon.

A voir jusqu'au 29 juin 2018.

Bibliothèque nationale suisse, Hallwylstrasse 15, 3003 Berne, T 058 462 89 35.

Infos: [www.nb.admin.ch](http://www.nb.admin.ch)

### PHOTOGRAPHIE

#### 80 ANS DE PHOTOS DE BERNE

L'histoire riche et mouvementée du canton de Berne à travers le XX<sup>e</sup> siècle est désormais accessible en ligne au travers de milliers de clichés. Les Archives de l'État de Berne publient ces photos en ligne sur: [www.be.ch/inventaire](http://www.be.ch/inventaire)

### THÉÂTRE

#### HÔTEL DES DEUX MONDES

Dans cet endroit où il est question de vie et de mort, on n'est pas très sûr de savoir où est la réalité. Une pièce d'Éric-Emmanuel Schmitt. Représentation: mercredi 25 avril 2018 à 19h30. Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, 3011 Berne. T 031 329 51 11. Infos: [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

#### DARIUS

Comme Darius ne peut plus voyager à cause d'une maladie dégénérative, sa mère Claire a imaginé pour lui un moyen de garder le goût de la vie à travers les senteurs. Avec Clémentine Célerié. Représentation: mardi 22 mai 2018 à 19h30. Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, 3011 Berne. T 031 329 51 11. Infos: [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

### MANIFESTATION

#### BEA / CHEVAL 2018

Des spectacles équestres fascinants et expositions spéciales hétéroclites: cette grande foire-exposition passionnera cette année encore jeunes et moins jeunes. A voir du 4 au 13 mai 2018. BERNEXPO, Mingerstrasse 6, 3014 Berne. Infos: [www.bea-messe.ch/fr](http://www.bea-messe.ch/fr)

#### STREET FOOD FESTIVAL

Divers stands de nourriture vous proposeront des spécialités culinaires du monde entier. Du 4 au 6 mai 2018. Grosse Schanze, Parkterrasse, 3012 Berne. Infos: [www.streetfood-festivals.ch](http://www.streetfood-festivals.ch)

## 8 MARS CONGÉ POUR LES FEMMES



### CONCERTS

#### RÉCITALS D'ORGUE

A l'occasion des 150 ans de la manufacture Goll. Le mercredi 2 mai à 18 h 30 à l'église Saint-Pierre et Paul (en face de l'Hôtel-de-ville) avec Helene Ringgenberg & Jürg Brunner et à 20 h à l'église Française avec Philippe Laubscher & Antonio Garcia.

#### FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ

Pendant dix semaines, de grandes figures du jazz se produiront à Berne suivant les traces de stars telles que B.B King et Ella Fitzgerald. Jusqu'au 19 mai. Billets: [www.starticket.ch](http://www.starticket.ch) Programme (en allemand): [www.jazzfestivalbern.ch](http://www.jazzfestivalbern.ch)

### À UNE HEURE DE BERNE

#### LE LOCLE

##### Juliette en concert

Cette artiste aux trente ans de carrière incarne une éternité intemporelle de la chanson française. Le 19 avril 2018 à 20h30.

Billets: 40 francs (plein tarif).

Prévente: T 032 931 56 73.

Casino Théâtre, Avenue du Technicum 1, 2400 Le Locle. Infos: [www.grange-casino.ch](http://www.grange-casino.ch)

#### DELÉMONT

##### Contes du Jura

Des contes à rire qui donnent parfois le frisson, des récits merveilleux où le diable, les sorcières et les fées apparaissent parfois...

Jusqu'au 6 mai 2018.

Musée jurassien d'art et d'histoire (MJAH), Rue du 23-Juin 52, 2800 Delémont. T 032 422 80 77. Infos: [www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

#### BIENNE

##### Les Journées photographiques de Bienne

Cette 22<sup>e</sup> édition interroge la notion de bonheur alors que son injonction se fait de plus en plus pressante dans nos sociétés.

A voir du 4 au 27 mai 2018.

Journées photographiques de Bienne, Faubourg du Lac 71, 2502 Bienne. T 032 322 42 45. Infos: [www.bielerfototage.ch/fr](http://www.bielerfototage.ch/fr)

#### CULLY

##### Cully Jazz Festival

Près de 140 concerts et une vingtaine d'événements consacrés au jazz électriseront le bourg de Cully. Jusqu'au 21 avril 2018.

Cully Jazz Festival, Place de l'Hôtel-de-Ville 2, 1096 Cully. T 021 799 99 00. Programme et billets: <https://cullyjazz.ch>

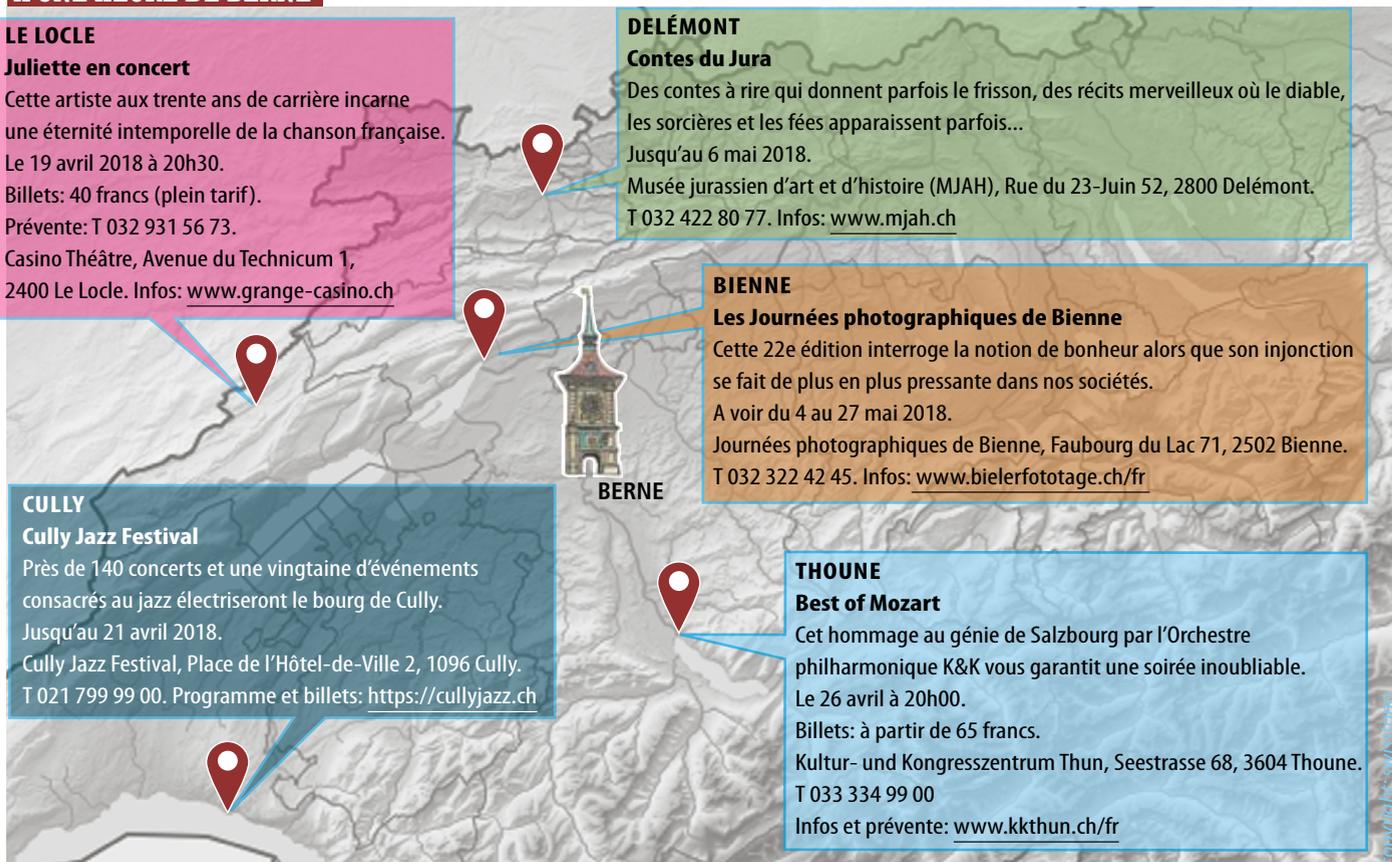
#### THOUNE

##### Best of Mozart

Cet hommage au génie de Salzbourg par l'Orchestre philharmonique K&K vous garantit une soirée inoubliable. Le 26 avril à 20h00.

Billets: à partir de 65 francs.

Kultur- und Kongresszentrum Thun, Seestrasse 68, 3604 Thoun. T 033 334 99 00 Infos et prévente: [www.kkthun.ch/fr](http://www.kkthun.ch/fr)





Nicolas Steinmann

## Un journaliste fribourgeois en terres alémaniques

**Correspondant au Palais fédéral pour la RTS, à la radio jusqu'il y a peu, Rouven Gueissaz a récemment été nommé à la télévision, toujours à Berne. Il s'est exilé en Suisse alémanique il y a près de sept ans, d'abord à Zurich. Il vit à Berne depuis un an.**



*Entre la métropole helvétique de Zurich, où vous êtes resté pendant six ans et la Berne citadine aux lenteurs avérées, laquelle de ces deux villes vous fascine le plus?*

Les deux villes sont très différentes. Zurich est une «vraie» ville, où il est toujours possible de sortir, de voir du monde. Berne est plus calme et plus posée. Mais ce qui me fascine à Berne, c'est de voir plusieurs univers cohabiter dans un si petit espace, d'ailleurs extrêmement beau... La Berne politique, dans laquelle je baigne qui côtoie la Berne «normale», celle de ses habitants et de la vie de ses quartiers.

*Quelles facettes de Berne sont plus plaisantes par rapport à sa concurrente des bords de la Limmat?*

Les gens sont plus agréables, plus tolérants, moins prise de tête... Je connais tous les habitants de mon immeuble, ce qui était impensable à Zurich! On a même fait un groupe WhatsApp. Mais c'est une impression et il est toujours délicat de généraliser. Berne est aussi plus proche de la Suisse romande, donc certains amis sont plus près. C'est quand même un avantage.

*Ya-t-il des endroits, des institutions ou encore des ambiances pour lesquelles Zurich peut vraiment envier sa cousine citadine?*

La Langstrasse de Zurich me manque! Mais du coup, la Reitschule est incroyable. Son existence est régulièrement menacée, mais il faut absolument la garder! Sinon, la caserne des pompiers près de Viktoriaplatz et les petits bars du Breitenrein et de la Lorraine me plaisent beaucoup. C'est juste dommage que de nombreux endroits ferment tôt, y compris aussi les week-ends.

*S'il y avait quelque chose qui devait vous retenir sur les bords de l'Aar, qu'est-ce que cela pourrait bien être?*

L'amour, peut-être? (Rires) Le travail, sans doute. La Berne fédérale est pleine de surprises et il faut du temps pour démêler les jeux de pouvoir qui s'y trament. C'est ici que se prennent les grandes décisions qui affectent tout le pays. Tant que je graviterai autour, je n'envisagerai pas d'aller vivre ailleurs.

*Si vous aviez un conseil à donner à quelqu'un qui venait s'établir en ville de Berne, lequel serait-il?*

De rester ouvert, de parler à ses voisins, de faire preuve d'humour et de curiosité. Et d'aller au Gurtenfestival.

JAB  
CH-3001 Berne  
P.P. / Journal

Post CH AG

Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

30/1988  
2018  
ANNIVERSAIRE

UNION ENTRE  
TECHNOLOGIE  
ET DESIGN

30 ans d'expertise allemande

TITANFLEX  
Flexible. Robuste. Léger.

35 ans d'expérience à Berne

SAULNIER OPTIK AG

Saulnier Optik AG | Kramgasse 20 | 3011 Bern  
Telefon 031 311 24 19  
www.saulnier.ch

NATURELLEMENT  
DEPUIS 1933

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne

Depuis trois générations,  
la santé, le bien-être  
ainsi que le soutien des  
personnes sont la  
priorité de la famille Noyer  
et de ses équipes.

www.drnoyer.ch

DR. NOYER  
PHARMACIES